



## SUECIA I LA POESIA

La poesia s'està posant de moda. Es llegeix més poesia que abans, i hi ha molta gent que inclús s'atreveix a perpetitzar els seus afanys, els seus sentiments, les seves angoixes, en tímidas poesies, nascudes de la necessitat d'expressar-se i comunicar-se, nobles condicions lligades a l'home. I a aquell lector que d'una manera o altra es senti atret per l'encant de la poesia, jo li recomanaria el llibre recentment publicat «La Nueva Poesía Sueca» (1) de Justo Jorge Padrón. La poesia sueca no ha sigut mai prou coneguda per aquestes latituds. No és estrany, hi ha moltes raons que ho justifiquen. Però ara i gràcies al poeta canari Justo Jorge Padrón, podrem aproximar-nos-hi, (dins les possibilitats que una antologia ofereix). Desfilen per les pàgines del llibre, Lars Forssell, Göram Palm (de gran simplicitat però d'una simplicitat manifesta), Björn Håkanson... i el més jove de tots, nascut en 1944, Lars Norén.

Però no és d'aquests poetes de reconeguda qualitat del que us vull parlar, sinó d'un altre que no li manca pas la sensibilitat i la imaginació que crec necessàries a tot bon poeta. Les particulars circumstàncies de la seva vida, la seva lluita inconscient a vegades, a vegades conscient, per fugir de la solitud, la seva desesperada sinceritat, són factors constants en la poesia de Carl-Erik Sjöberg, que així es diu el poeta. Bon amic meu des de fa temps, fem intercanvi periòdic de les nostres respectives poesies. Ell les tradueix del suec al castellà, idioma que coneix bastant bé, doncs en suec no se dir ni «bon dia», i jo li envio les meves traduïdes del català (no sa-

bria escriure-les en un altre idioma) al castellà. L'experiència està resultant molt interessant. Naturalment jo ja m'he cuidat que a la seva biblioteca no hi falti una antologia bilingüe (català-castellà) de l'obra lírica de l'Espriu, i em consta que li agrada.

El 15 de juliol passat, i coincidint amb una curta estància d'en Sjöberg a Barcelona, el col·laborador de «La Vanguardia» José Cruset es va ocupar d'ell i de la seva poesia en un extens article, que suposo deu guardar amb bon record. Avui em satisfà el presentar-vos una altra mostra de la seva poesia. Per tal de respectar al màxim el seu sentit, he cregut oportú no sotmetre-la a una segona traducció. Per tant la transcribo tal com me la va enviar. Es titula «...Qué son palabras»:

**Las puertas están cerradas  
y nadie me ha dicho por qué  
No hay siquiera cerradura,  
por eso mis ganzúas inventadas no  
[valen**

**Pero en lo alto hay una ventana  
con los vidrios quebrados  
Y puedo ver todos los pájaros del ve-  
[rano agrupándose  
en bandadas gris-pardas en los árboles  
Pues es otoño  
y me dejarán solo**

**Si Dios por lo menos quisiera poner  
[las alas de la explicación  
sobre los pequeños cuerpos de mis  
[penas**

**Alas que son inteligencia y palabras  
Palabras que se transforman en alas...  
antes de que enmudezca  
tanto que el alma, uniendo los peque-  
ños cuerpos de mis penas, se hiele  
Pues arriba, en lo alto, hay una ventana  
con los vidrios quebrados**

Com quasi totes les seves poesies, aquesta està escassament puntuada. Potser per donar més llibertat a les paraules... perquè quedin les frases penjades del vent i volin més lluny...

Joaquim Brustenga-Etxauri

(1) Justo Jorge Padrón. «La Nueva Poesía Sueca». Selecciones de Poesía Universal. Plaza y Janés, S. A. Barcelona, 1972.



Avui volem remarcar que hem observat que, sovint, se'ns esquitllen, dins del nostre periòdic, paraules monosil·làbiques sense accentuació.

Si bé la regla general és que aquests mots no s'accentuen, n'hi ha uns quants que duen accent, a fi i efecte de diferenciar-los d'aquells que, si bé s'escriuen igual, tenen una altra significació.

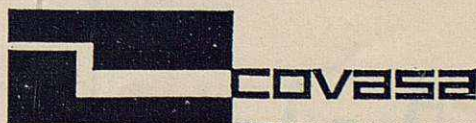
Així, caldrà accentuar:

- Bé - Sinònim de riquesa, benestar
- Cós - Id. de cursa
- Đéu - Id. de divinitat
- És - Forma del verb ésser
- Féu - Id. del verb fer
- Jóc - Sinònim de jugar
- Mà - Membre del cos humà
- Més - Adverbi de quantitat
- Mèu - Miol del gat
- Mòlt - Participi del verb moldre
- Món - Part de l'univers
- Nét - Parentiu
- Nòs - Pronom personal fort
- Ós - Animal
- Pèl - Substantiu
- Què - Pronom interrogatiu o relatiu darrera preposició
- Sé - Forma del verb saber
- Séc - Sinònim d'arruga
- Sèu - Substantiu
- Sí - Afirmació
- Sóc - Forma del verb ésser
- Són - Idem.
- Sòl - Sinònim de terra
- Té - Forma del verb tenir
- Ús - Substantiu
- Véns - Forma del verb venir
- Vés - Forma del verb anar
- Vós - Pronom personal fort

M.

ALMACEN DE VENTAS

AL SERVICIO DE LA CONSTRUCCION



CONSTRUCCIONES DEL VALLÉS, S.A.

Carretera de Barcelona, s. n

Telefónos 52 y 101

Santa Eulalia de Ronsana